

KAWARABAN

Vol.20

2009年8月



宮城県国際交流協会
미야기현 국제 교류 협회
Miyagi International Association
Associação Internacional de Miyagi

MIA 多言語かわら版
瓦版 MIA 多语种信息报
MIA 다언어 카와라 판
MIA's Multilingual Publication
MIA's Informativo Multilingue

日本語 中文・한국어・English・Português

みなさん「MIA 多言語かわら版」を知っていますか。今回はこれまでの「MIA 多言語かわら版」についてご紹介いたします。

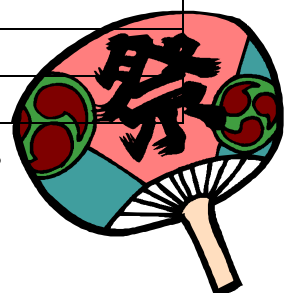
MIA の多言語かわら版は、宮城県内で暮らしている外国籍住民の方々の生活に役立つ情報を、テーマごとに分かりやすくまとめたものです。日本語、中国語、ハングル、英語、ポルトガル語の5言語で2か月に1回(4、6、8、10、12、2月号)発行しています。

また、ホームページ <http://www.h5.dion.ne.jp/~mia/publication/publication> から見ることもでき、ダウンロードもできます。

欲しいバックナンバーがあるときは、MIA までお問い合わせください。 ☎:022-275-3796

Vol.	年	月	タイトル
1	2006	6	【創刊号】MIA のサービスについて
2	2006	8	宮城県内のにほんご教室一覧
3	2006	10	女性のための相談窓口
4	2006	12	「在留資格」全体について
5	2007	2	「永住者」の在留資格について
6	2007	4	帰化について
7	2007	6	法律相談ができる窓口一覧
8	2007	8	日本で自動車を運転するために①(免許取得方法)
9	2007	10	日本で自動車を運転するために②(保険・税金・車検)
10	2007	12	日本の子育て①(保育所・幼稚園編)
11	2008	2	日本の子育て②(義務教育編)
12	2008	4	引っ越し手続き
13	2008	6	地震・災害時に備えて / ≪みやぎ外国人相談センターの紹介≫
14	2008	8	【改訂版】宮城県内のにほんご教室一覧
15	2008	10	日本の交通ルール
16	2008	12	日本の医療制度①(公的医療保険について)
17	2009	2	日本の医療制度②(医療機関の利用の仕方について)
18	2009	4	妊娠・出産について
19	2009	6	予防接種について / ≪MIA にほんごサポーターの紹介≫

※多言語かわら版の内容は、作成した時点のものであり、内容が変わっている場合もあります。



◆◆◆ MIA からのお知らせ ◆◆◆
 ≪～保健・医療通訳サポーター制度の紹介～≫

外国籍の方が医療機関(病院や保健センターなど)に行くときに、言葉の面で不安があり通訳が必要な場合は、MIA の「保健・医療通訳サポーター制度」を利用することができます。この制度を利用すると、医療機関に行くときに通訳者に同行してもらい、医師や看護師の説明、検査を受ける際の通訳などをお願いすることができます。

ただし、申し込みは医療機関側からとなり、個人での申し込みはできません。申し込みを希望する場合は、まず、医療機関に通訳者が必要なことを伝え、医療機関側から MIA に依頼してください。費用は医療機関側が負担することになりますが、患者側が負担する場合があります。分からないことがあるときは MIA までお問い合わせください。

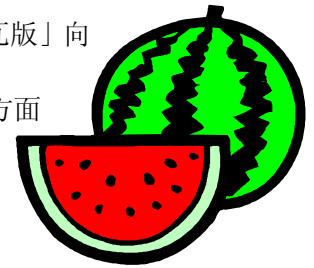
また、MIA では、保健・医療通訳サポーターとして活動して下さる方も募集しています。登録に当たっての条件は以下のとおりです。①県内在住の満 20 歳以上の方(国籍、性別不問) ②日本語のほかに外国語が日常会話レベル以上話せる方 ③所定の登録前研修または面談を受けた方 関心のある方は MIA までお問い合わせください。☎:022-275-3796

日本語 中文 한국어・English・Português

大家知道「MIA 多语种瓦版」吗?在这期的瓦版里就至今为止刊行的「MIA 多语种瓦版」向大家做些简介。

MIA 的多语种瓦版为在宫城县生活的外国籍住民分不同标题简明易懂地提供生活方面有用的信息。此瓦版以日语、汉语、韩语、英语、葡萄牙语、5 语种 2 个月发行 1 次(4、6、8、10、12、2 月号)。另外,此瓦版可以在 MIA 的网页上 <http://www.h5.dion.ne.jp/~mia/publication/publication> 浏览,同时也可以下载。

想要过刊瓦版时,请向 MIA 问询。☎: 0 2 2 - 2 7 5 - 3 7 9 6



Vol.	年	月	标题
1	2006	6	【创刊号】有关 MIA 的服务内容
2	2006	8	宫城县内的日语教室一览
3	2006	10	为女性专设的咨询窗口
4	2006	12	有关「在留资格」(居留资格)
5	2007	2	有关「永住者」的居留资格
6	2007	4	有关归化
7	2007	6	法律咨询窗口一览
8	2007	8	有关在日本驾驶汽车①(考取驾驶执照)
9	2007	10	有关在日本驾驶汽车②(保险・税金・车检)
10	2007	12	在日本养育孩子①(托儿所・幼儿园篇)
11	2008	2	在日本养育孩子②(义务教育篇)
12	2008	4	搬家手续
13	2008	6	防备地震・灾害 / <<宫城外国人咨询中心的介绍>>
14	2008	8	【修订版】宫城县内的日语教室一览
15	2008	10	日本的交通规则
16	2008	12	日本的医疗制度①(官方医疗保险)
17	2009	2	日本的医疗制度②(医疗机关的利用方法)

18	2009	4	有关怀孕・生孩子
19	2009	6	有关预防接种 / 《MIA 日语支援者的介绍》

※多语种瓦版的内容以编辑当时信息为基准,之后有变更的可能。

◇◆◇ 来自 MIA 的通知 ◇◆◇

《～保健・医疗翻译支援制度的介绍～》

外籍人士到医疗机构(医院或保健中心等)去,如在语言方面有所不安需要翻译时,可以利用 MIA 的「保健・医疗翻译支援制度」。利用此制度,可以请翻译人员在医疗机构陪同听取医生或护士的说明及接受检查时进行翻译。

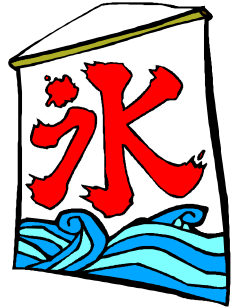
但是,此制度只接受来自医疗机构的申请,不能以个人名义申请。希望申请时,首先请向医疗机构提出需要翻译人员的要求,然后让医疗机构向 MIA 申请。费用由医疗机构负担,也有由患者负担的情况。如有所不明时,请向 MIA 问询。

此外,MIA 正在招募保健・医疗翻译支援者。登录条件如下。①县内在住满 20 岁以上者(不限国籍和性别) ②除日语之外,外语水平在日常会话以上者 ③参加过所定的登录前研修或接受过面谈者。有兴趣者请向 MIA 问询。☎: 0 2 2 - 2 7 5 - 3 7 9 6

日本語・中文 **한국어** English・Português

여러분 「MIA 다언어 카와라판」을 알고 계십니까? 이번에는 지금까지의 「MIA 다언어 카와라판」에 대해 소개하겠습니다.

MIA 의 다언어 카와라판에는 미야기현내에서 생활하고 있는 외국 국적의 주민분들의 생활에 도움이 되는 정보를 제목별로 알기 쉽게 정리한 것입니다. 일본어, 중국어, 한글, 영어, 포르투갈어의 5 개국어로 2 개월에 한번(4, 6, 8, 10, 12, 2 월호)발행하고 있습니다. 또 MIA 의 홈페이지 <http://www.h5.dion.ne.jp/~mia/publication/publication> 에서도 볼 수 있고 다운로드도 가능합니다.



아래 제목중에서 원하시는 자료가 있으시면, MIA 에 문의해 주십시오.☎:022-275-3796

Vol.	년	월	제목
1	2006	6	【창간호】MIA 의 서비스에 대해서
2	2006	8	미야기현내의 일본어 교실 일람
3	2006	10	여성을 위한 상담 창구
4	2006	12	「재류자격」전체에 대해
5	2007	2	「영주자」의 재류자격에 대해
6	2007	4	귀화에 대해
7	2007	6	법률상담을 할 수 있는 창구 일람
8	2007	8	일본에서 자동차를 운전하기 위해①(면허취득방법)
9	2007	10	일본에서 자동차를 운전하기 위해②(보험·세금·차검)
10	2007	12	일본의 육아①(보육소·유치원편)
11	2008	2	일본의 육아②(의무교육편)
12	2008	4	이사 절차
13	2008	6	지진·재해시에 대비해서 / 《미야기 외국인 상담센터 소개》
14	2008	8	【개정판】미야기현내의 일본어 교실 일람
15	2008	10	일본의 교통률

16	2008	12	일본의 의료제도①(공적 의료보험에 대해서)
17	2009	2	일본의 의료제도②(의료기관의 이용방법에 대해서)
18	2009	4	임신·출산에 대해서
19	2009	6	예방접종에 대해서 / 《MIA 일본어 서포터 소개》

※다언어 카와라판의 내용은 작성한 시점의 것이므로 내용이 변경된 경우도 있습니다.

◆◆◆ MIA 로부터의 알림 ◆◆◆
 《~보건·의료통역 서포터제도 소개~》

외국분이 의료기관(병원이나 보건센터 등)에 가실 때, 언어면에서 불안이 있어 통역이 필요할 때는 MIA 의「보건·의료통역 서포터제도」를 이용할 수 있습니다. 이 제도를 이용하면 의료기관에 갈 때 통역인이 동행하여, 의사나 간호사의 설명이나 검사를 받을 때 도와줍니다.

다만 신청은 의료기관측만이 할 수 있으며, 개인은 신청을 할 수 없습니다. 신청을 희망하는 경우는 먼저 의료기관에 통역인이 필요한 것을 전해, 의료기관 측에서 MIA 에 의뢰해 주십시오. 경비는 의료기관측이 부담합니다만, 환자측이 부담하는 경우도 있습니다. 모르는 것이 있을 때는 MIA 에 문의해 주십시오.

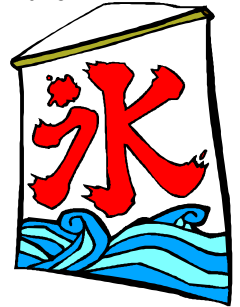
또한 MIA 에서는 보건·의료통역 서포터로서 활동해 주실 분도 모집하고 있습니다. 등록에 해당하는 조건은 아래와 같습니다. ①만 20 세이상의 현내 거주자(국적, 성별불문) ②일본어 외의 외국어 수준이 일상회화이상인 분 ③소정의 등록전 연수 또는 면담을 받은 분

관심이 있으신 분은 MIA 에 문의해 주십시오. ☎:022-275-3796

日本語・中文・한국어 **English** Português

Are you aware of the MIA Multilingual Kawaraban? In this issue we introduce all the back issues of the MIA Multilingual Kawaraban.

MIA's Multilingual Kawaraban is a publication covering various subjects useful for foreign residents in this prefecture in an easy-to-understand way. It is published every two months (February, April, June, August, October, and December) in five languages (Japanese, Chinese, Korean, English, and Portuguese). If there is a previous issue you want, please contact MIA at ☎:022-275-3796. You can read and download the Multilingual Kawaraban from the MIA homepage. (<http://www.h5.dion.ne.jp/~mia/publication/publication>)



Vol.	Year	Month	Title
1	2006	6	【First Issue】MIA's Services
2	2006	8	List of Japanese Language Courses in Miyagi Prefecture
3	2006	10	Consultation Service for Women
4	2006	12	Explaining the "Status of Residence"
5	2007	2	"Permanent Residence" status
6	2007	4	Naturalization
7	2007	6	Information on Legal Consultation Counters
8	2007	8	Driving in Japan①(Acquiring a License)
9	2007	10	Driving in Japan②(Insurance / Tax / Car Inspection)
10	2007	12	Raising Children in Japan①(Nursery School / Kindergarten)
11	2008	2	Raising Children in Japan②(Compulsory Education)

12	2008	4	Moving Procedures
13	2008	6	Preparing for Earthquakes and Other Disasters «Introduction of the Miyagi Support Center for Foreign Nationals»
14	2008	8	【Revised Edition】List of Japanese Language Classes in Miyagi Prefecture
15	2008	10	Japanese Traffic Rules
16	2008	12	Medical Care System in Japan①(Public Medical Insurance)
17	2009	2	Medical Care System in Japan②(Using Medical Institutions)
18	2009	4	Pregnancy and Childbirth
19	2009	6	Vaccinations «Introduction of MIA's Japanese Language Supporter System»

※Please remember that the Kawaraban covers only the information as of the time of each publication. Therefore, it might have changed by now.

◆◆◆Announcement from MIA◆◆◆

«Introduction of the Health and Medical Interpreter System»

When foreigners go to a medical institution (e.g. a hospital or public health center), they can use the MIA Health and Medical Interpreter System if they feel uneasy about communicating and need an interpreter. An interpreter will accompany you to a medical institution, and interpret explanations of doctors and nurses and examination procedures for you.

However, the medical institution must make the request, NOT the individual. For those who wish to make a request, explain to the medical institution that you need an interpreter, and have the medical institution make the request to MIA. Although the medical institution is responsible for the cost in general, there are times when the patient will be asked to pay. If there is something you do not understand, please contact MIA.

Furthermore, MIA is always seeking Health and Medical Interpreters. The conditions for registration are as follows: ①You must be residing in Miyagi and be at least 20 years old (any sex or nationality is OK) ②You can speak another language in addition to Japanese on more than a conversational level ③Those who have completed the training organized by MIA or have been interviewed. If you are interested, please contact MIA at ☎:022-275-3796.

日本語・中文・한국어・English **Português**

Conhecem Kawaraban, o guia multilíngue do MIA? Desta vez apresentamos o guia multilíngue do MIA “Kawaraban” que foram lançados até este momento.

Kawaraban é um guia resumido com as informações úteis para os estrangeiros residentes na província de Miyagi, por cada tema. É lançado a cada dois meses (nos meses de 4, 6, 8, 10, 12 e 2), em 5 idiomas (japonês, chinês, coreano, inglês e português). O guia multilíngue pode se fazer download no homepage do MIA ; <http://www.h5.dion.ne.jp/~mia/publication/publication>

Se desejar adquirir um exemplar da edição anterior, entre em contato com o MIA.

☎:022-275-3796



Vol.	Ano	mês	Título
1	2006	6	【Primeira edição】Sobre serviços do MIA
2	2006	8	Listagem dos cursos de Japonês na Província de Miyagi
3	2006	10	Serviços de consultas para mulheres

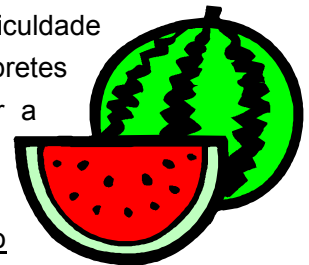
4	2006	12	「Status de Permanência」em geral
5	2007	2	「Residência Permanente」
6	2007	4	Naturalização
7	2007	6	Consultas Jurídicas
8	2007	8	Para se dirigir automóveis no Japão①(trâmites necessários para adquirir a licença)
9	2007	10	Para se dirigir automóveis no Japão②(Seguro·imposto·vistoria)
10	2007	12	Puericultura no Japão①(Creche·Jardim de infância)
11	2008	2	Puericultura no Japão②(Sistema Educacional)
12	2008	4	Procedimento de Mudança
13	2008	6	Preparando-se para terremotos e desastres «Centro de apoio aos estrangeiros residents em Miyagi»
14	2008	8	【Edição corrigida】Listagem de cursos de japonês na Província de Miyagi
15	2008	10	Regras de trânsito do Japão
16	2008	12	Sistema medico do Japão①(sobre seguro médico público)
17	2009	2	Sistema medico do Japão②(como utilizar instituições médicas)
18	2009	4	Gravidez·Parto
19	2009	6	Vacinações / «Professores voluntários de japonês do MIA»

※O conteúdo do Kawaraban é do momento em que foi feito e podem ter sofrido alterações.

◆◆◆ Aviso do MIA ◆◆◆

«~Sistema de intérpretes voluntários da área de saúde e médica~»

Para moradores estrangeiros utilizarem uma instituição médica, se tiverem dificuldade no idioma e necessitar de um interprete, pode se utilizar “Sistema de intérpretes voluntários da area de saúde e médica”. Utilizando o sistema, quando for a instituição medica, o interprete enviado pelo MIA acompanhara e interpretara as explicações do medico e da enfermeira na hora dos exams.



Porem o requerimento deve ser feito por parte da instituição médica e não do paciente. Em caso de desejar utilizar o sistema, primeiro explique á instituição

médica a necessidade de interprete e peça para que eles façam o requerimento ao MIA. A despesa com interprete é arcada pela instituição médica,mas há casos em que o paciente terá que pagar. Qualquer dúvida comunicué com o MIA.

O MIA esta recrutando os intérpretes voluntários da area de saúde e médica. Os requisitos para o registro são os seguintes; ①Pessoas residentes em Miyagi acima de 20 anos de idade. ②Pessoas que dominam o japonês e outros idiomas estrangeiros a nivel de conversação cotidiana ou superior. ③Pessoas que tem prestado o estagio determinado de pre registro ou entrevista. Para os interessados, informe-se no MIA. ☎ : 022-275-3796

「かわら版」とは、日本の江戸時代に作られていた、さまざまなニュースを一枚刷りにした印刷物のことです。

“瓦版”是日本江戸时代发行的一种出版品的名称。

「카와라판」이라는 것은 일본의 에도 시대에 만들어졌던 여러가지 뉴스를 한장의 종이에 나타낸 인쇄물을 말하는 것입니다.

“Kawaraban” was created during Japan’s Edo Period as a one sheet, printed material featuring different news.

“Kawaraban” foi criado durante o Período Japonês Edo como um folheto, onde eram impressos diversos artigos em formato semelhante aos atuais jornais.

MIA 多言語かわら版 Vol. 20

編集・発行：財団法人宮城県国際交流協会

(Miyagi International Association)

〒981-0914 仙台市青葉区堤通雨宮町 4-17

宮城県仙台合同庁舎 7 階

電話：022 (275) 3796 Fax：022 (272) 5063

E-mail：MIA@k2.dion.ne.jp

Website：http://www.h5.dion.ne.jp/~MIA